

Lluvia oblicua


Fernando Pessoa

El maestro sacude la batuta,
y lánguida y triste la música ataca...

Me recuerda mi infancia, aquel día
en que yo jugaba junto a un muro de jardín
tirándole con una pelota que tenía por un lado
el deslizar de un perro verde, y por el otro lado
un caballo azul corriendo con un *jockey* amarillo...

Prosigue la música, y he ahí en mi infancia
de repente entre el maestro y yo, muro blanco,
va y viene la pelota, ora un perro verde,
ora un caballo azul con un *jockey* amarillo...
Todo el teatro es mi jardín, mi infancia
está en todos los lugares, y la pelota viene tocando música,
una música triste y vaga que pasea en mi jardín
vestida de perro verde tornándose *jockey* amarillo...
(Tan rápida gira la pelota entre los músicos y yo...)



The illustration features a stylized scene with a light blue background filled with various colored circles (white, yellow, green, blue). In the upper left, a green cat's head and neck are visible. The central focus is a jockey wearing a yellow helmet and a yellow shirt, riding a dark blue horse. The horse is galloping to the left. A hand from the left side of the frame holds a black whip, touching the horse's neck. The ground is a mix of white and light blue, suggesting a field or a stage. The overall style is simple and artistic, with a focus on color and form.

La tiro contra mi infancia y ella
atraviesa todo el teatro que está a mis pies
jugando con un *jockey* amarillo y un perro verde
y un caballo azul que asoma por encima del muro
de mi jardín... Y la música le tira pelotas
a mi infancia... Y el muro del jardín está hecho de gestos
de batuta y rotaciones confusas de perros verdes
y caballos azules y *jockeys* amarillos...

Todo el teatro es un muro blanco de música
por donde un perro verde corre tras de mi **saudade**
de mi infancia, caballo azul con un *jockey* amarillo...

Y de un lado para el otro, de derecha a izquierda,
en donde hay árboles y entre las ramas junto a la copa
con orquestas tocando música,
hacia donde hay filas de pelotas en la tienda donde la compré
y el hombre de la tienda sonrío entre las memorias
de mi infancia...

Y la música cesa como un muro que se desmorona,
la pelota rueda por el despeñadero de mis sueños
interrumpidos,
y de lo alto de un caballo azul, el maestro, *jockey* amarillo
tornándose negro,
agradece, posando la batuta encima de la fuga de un muro,
y se curva, sonriendo, con una pelota blanca encima
de la cabeza,
pelota blanca que le desaparece espaldas abajo...

